



02-06-2011

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 02.06.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2	2	481/11	

Број: 05-05-1- 1792-2/11
Сарајево, 01. јуни 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала. Споразум је потписао г. Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 03. марта 2011. године у Мадриду.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-3620-1/11
Sarajevo, 30.05.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO
05	05-1	1792	20/11

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, nezakonite trgovine drogama i organizovanog kriminala; - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, nezakonite trgovine drogama i organizovanog kriminala, koji je potpisan 03. marta 2011. godine u Madridu na bosanskom, hrvatskom, srpskom i španskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 3. redovnoj sjednici, održanoj 14. decembra 2010. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma, te istom za potpisivanje ovlastilo ministra bezbjednosti Bosne i Hercegovine.

Savjet ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 151. sjednici, održanoj 25. maja 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, nezakonite trgovine drogama i organizovanog kriminala.


Sven Alkalaj
MINISTAR



СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ
О
САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО
ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГАМА И
ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

Босна и Херцеговина и Краљевина Шпанија, у даљем тексту "Стране",

изражавајући своју спремност за јачањем и побољшањем већ постојећих пријатељских односа и односа сарадње између двије државе,

изражавајући своју забринутост због опасности од ширења међународног организованог криминала, међународне илегалне трговине опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима, као и међународног тероризма,

поштујући међународне споразуме и постојеће законодавство у обје државе и не доводећи у питање њихове претходне обавезе основане на билатералним и мултилатералним споразумима са трећим земљама,

договориле су слиједеће :

Члан 1.

Стране ће сарађивати и пружати узајамну помоћ у слиједећим областима:

- а) Борба против међународног тероризма.
- б) Борба против организованог криминала.
- ц) Борба против незаконитог узгоја, производње и промета опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима.
- д) Борба против недопуштених дјелатности везаних за оружје, укључујући биолошко, хемијско и радиолошко оружје, муницију, експлозиве, нуклеарни и радиоактивни материјал, као и отровне супстанце.
- е) Борба против кријумчарења и међународних незаконитих економских дјелатности и легализације добити (праће новца) од криминалних дјелатности.
- ф) Борба против незаконитих миграција и трговине људима.
- г) Борба против кривотворења и мијењања било које врсте докумената.
- х) Борба против мијењања и кривотворења новчаница, кредитних картица, вриједносних папира и других вриједних предмета.
- и) Сузбијање криминала против људског живота, здравља, слободе и полног интегритета.
- ј) Сузбијање криминала против имовине, а посебно против крађе и недозвољене трговине возилима.

- к) Потрага за несталим лицима и лицима која су починила кривична дјела на територији друге Стране, као и идентификација тијела.
- л) Борба против недозвољене трговине дјелима историјске и културне баштине, драгим камењем и металима, као и другим вриједним предметима.
- м) Борба против компјутерског криминала.
- н) Борба против корупције.
- о) Побољшање метода и начина одржавања и поновног успостављања јавног реда и управљања кризним ситуацијама, као што су отмице авиона, киднаповања итд.
- п) Обука и едукација полицијских службеника.
- q) Културна, спортска и друштвена сарадња кроз размјену полицијских делегација.

Стране ће сарађивати у другим областима које се тичу криминалитета уопште, превенције криминала и одржавања јавног реда, уколико постоји обострани интерес.

Члан 2.

Сарадња између двије Стране у областима наведеним у члану 1., оствариваће се кроз:

- а) Размјену информација и искустава у областима од заједничког интереса.
- б) Размјену искустава о кориштењу форензичке технологије, као и о методама и средствима за криминолошка истраживања.
- ц) Размјену информација, знања и искуства у области граничних контрола, као и кроз материјалну и техничку подршку службама за контролу пасоша, ради откривања кривотворених и измијењених путних исправа и спријечавања илегалног уласка и недозвољене миграције.
- д) Размјену примјерака нових путних исправа, печата и врста виза, како би се спријечио и сузбио илегални прелазак граница.
- е) Размјену информација за превенцију и сузбијање сваког облика криминала, посебно свих дјела тероризма, организованог криминала и недозвољене трговине оружјем и радиоактивним материјалима.
- ф) Размјену информација, искустава и помоћи у погледу нових метода које се

користе за производњу опојних дрога и психотропних супстанци, о њиховој међународној трговини, прикривању и дистрибуцији, као и о новим методама борбе против истих, које су споменуте у ставу (ц) члана 1., у складу са Јединственом конвенцијом о опојним дрогама из 1961. године, измијењеном и допуњеном Протоколом о измјенама и допунама из 1972. године, Конвенцијом о психотропним супстанцама из 1971. и 1988. године, Конвенцијом Уједињених нација против незаконитог промета опојним дрогама и психотропним тварима.

- г) Размјену легислативе која се односи на ставове из овог Споразума.
- х) Размјену публикација и резултата научних истраживања у областима обухваћеним овим Споразумом, кроз организовање и предузимање мјера од заједничког интереса.

Члан 3.

У оквиру овог Споразума, у циљу ефикасније сарадње, одржаваће се састанци стручњака када се обје Стране сложе да је то потребно.

Члан 4.

1. Свака Уговорна страна може деташирати једног или више официра за везу, у својим дипломатским мисијама или конзуларним представништвима на територији друге Уговорне стране, на одређен или неодређен временски период.
2. Официрима за везу ће бити повјерене информативне и савјетодавне надлежности. Њихове дужности ће укључивати:
 - а. Унапријеђење размјене информација, с циљем спријечавања и борбе против кривичних дјела.
 - б. Пружање помоћи, у вези са активностима надлежних органа за надзор спољних граница.
3. Официри за везу неће имати никакве оперативне дужности.

Члан 5.

1. Свака Страна може потпуно или дјелимично отказати сарадњу у случајевима који би могли угрозити њен национални суверенитет, безбједност или националне интересе, или ако је у супротности са њеним националним законодавством.

Обавијесштење о отказивању сарадње доставља се другој Страни у писаној форми и без одлагања.

2. Спровођење овог Споразума подлијеже националном законодавству сваке Стране.
3. Ниједна Страна не може објавити или пренијети трећој земљи ниједну повјерљиву информацију, уколико за то не добије сагласност друге Стране.
4. Службе одговорне за провођење овог Споразума су:

За Босну и Херцеговину: Министарство безбједности.

За Краљевину Шпанију: Министарство унутрашњих послова без обзира на надлежности које припадају другим министарствима.

За директну сарадњу у врло хитним случајевима, Стране ће размијенити листу овлаштених служби, надлежних за комуникацију и сарадњу.

Члан 6.

1. Стране ће успоставити Координациони одбор, одговоран за провођење Споразума, којим ће предсједавати министар безбједности Босне и Херцеговине и министар унутрашњих послова Краљевине Шпаније, или представници два министарства, уз учешће стручњака. Координациони одбор ће такође бити задужен за унапријеђење и вредновање овог Споразума.

Представници других министарстава могу присуствовати сједницама тог одбора, ако је потребно.

2. Координациони одбор састаје се у временским периодима који се утврђују путем консултација, наизмјенично у Босни и Херцеговини и Краљевини Шпанији.
3. Радни језик биће енглески, не искључујући употребу било којег другог, широко заступљеног међународног језика.

Члан 7.

Стране се обавезују да ће током размјене било које врсте личних података за сврхе овог Споразума, примјењивати све релевантне одредбе садржане у њиховим законима о заштити података.

Члан 8.

Овај Споразум не утиче на права и обавезе које произилазе из других међународних споразума који су обавезујући за Стране.

Члан 9.

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесетог дана након датума пријема посљедњег обавијештења којим Стране једна другу обавјештавају о испуњењу релевантних интерних процедура.
2. Овај Споразум склапа се на неодређено вријеме. Свака Страна може га раскинути након тридесет дана од писаног обавијештења другој Страни, дипломатским путем.
3. Свака Страна може у било којем тренутку суспендовати цјелокупно или дјелимично провођење овог Споразума из разлога националне безбједности, јавног реда и јавног здравства. Суспензија ће се саопштити другој Страни дипломатским путем.

Члан 10.

Овај Споразум може се мијењати заједничким договором Страна. Свака измјена ступа на снагу у складу са процедуром описаном у ставу 1. члана 9.

Потписано у Мадриду, дана 3. марта 2011. године у два оригинална примјерка на службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски, и српски) и шпанском језику језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину

**Замјеник предсједавајућег
Вијећа министара и
Министар сигурности
Садик Ахметовић, с.р.**

За Краљевину Шпанију

**Подпредсједник Владе и
Министар унутрашњих послова
Antonio Camacho Vizcaino, с.р.**

.....

.....